

Instituto Lingüístico
de Verano - ILV

Municipio de la Provincia
de Maule - EMPY



SEMESTRÁNTE *Simón 3*

MATERIALES DE APOYO PARA
LA PREPARACIÓN DEL EXAMEN
DE SIMÓN 3

Solos - 1.000

www.ild.cl

La Leyenda de Iquitos

Según lo que nos contaron los antepasados, nuestros abuelos, las tribus Iquitos venían de las cabeceras del río Pinto - yacu que se llamaba aranam'. Era su nombre antiguo que se cambió después por anatim, "Comején" con el cual se llama hoy al Pinto - yacu. Los antiguos iquitos abarcaban desde el Nanay, el Pinto - yacu, el Chambira, el Mazán hasta el Napo. A los que vivían por el mazán se les daba nombre de mayanacay y los del río Chambira el de tipakéyoy. Los que estaban establecidos por el Pinto - yacu eran namutujor y los que vivían por el Nanay, cahiyuri. Hablaban con distintas tonadas la misma lengua y se decían todos paratacay, "Paisanos".

Prólogo

La mayor riqueza espiritual de nuestra región amazónica está constituida por sus diversas culturas, creadas por el esfuerzo milenario de los pueblos que hoy ocupan este immenseo y prodigioso espacio geográfico.

Una gestión municipal, que pretenda interpretar y encarnar las más íntimas y trascendentales aspiraciones de la población que le ha confiado la capacidad de tomar decisiones en su nombre, no puede ser indiferente ni marginarse de la lucha por la sobrevivencia socio-cultural que librán hoy estas diversas comunidades de su jurisdicción.

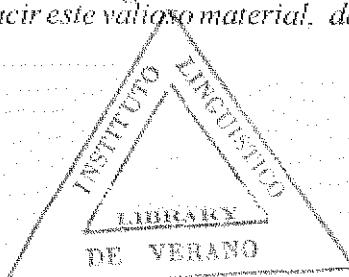
Por ello, la Municipalidad Provincial de Maynas considera que uno de sus deberes morales de más alta jerarquía es expresar su más evidente interés y preocupación por la defensa de nuestro patrimonio cultural regional, en general y provincial, en particular.

Fruto de este compromiso es la presente publicación, constituida por tres libros para la enseñanza de la lecto-escritura del idioma Iquito, a ser utilizados en las comunidades iquito-hablantes, cuyos actuales momentos son cruciales para su continuidad histórica, por cuanto su población viene disminuyendo alarmantemente y quienes hablan el idioma, con las características originales, ya no garantizan la pervivencia lingüística de tal legado cultural, a no ser que se tomen medidas de emergencia, concordantes con la gravedad de la situación.

Es ésta, precisamente, una decisión que consideramos ineludible a favor del Pueblo Iquito, en su lucha por defender el legado ancestral constituido por su cultura y su idioma.

La base de estos textos son los libros publicados por el Instituto Lingüístico de Verano -ILV- en 1959, pero que fueron dejados de usar por erradas políticas de castellanización dispuestas en el pasado por el gobierno Central.

Expresamos nuestro más profundo agradecimiento al Dr. Robert Tripp, Director de Programas de la Selva del ILV, por su amable autorización para reproducir este valioso material, dándonos así, esta gran oportunidad.



Iván Vásquez Valera
ALCALDE

Al Maestro

El idioma es un componente fundamental de una cultura. En él el pueblo expresa su forma peculiar de captar su mundo circundante y el tipo de relaciones que ha establecido con su entorno.

Conservarlo, es conservar la cultura; perderlo, es perder la cultura.

Cada logro o conquista cultural hecha por el pueblo está presente en el idioma.

Es el idioma la expresión más elevada de la cultura; por ello, debemos luchar para que ningún idioma de nuestra región, producto del esfuerzo creador de los pueblos amazónicos, se pierda.

Por esta razón, es que los maestros debemos tomar una clara opción por enseñar a las nuevas generaciones los idiomas ancestrales, para que nunca desaparezcan.

El idioma Iquito () es una de estas creaciones valiosas que el pueblo Iquito nos ha legado y es nuestro deber el garantizar su perduración, promoviendo su aprendizaje por los niños y jóvenes. En esta tarea debemos compartir responsabilidades con los moradores y padres y madres de familia, por lo que es necesario coordinar nuestros esfuerzos a fin de enseñarles a hablar y escribir el idioma Iquito.*

Consideramos que ésta es una situación de emergencia cultural. Este idioma está por desaparecer si no hacemos el esfuerzo necesario para que sea aprendido por las nuevas generaciones. Niños y jóvenes deben volver a hablarlo en sus actividades cotidianas, en sus comunicaciones entre ellos, en el seno familiar y comunal, para consolidar su dominio. No debemos permitir que se pierda.

Los maestros deberán trabajar estrechamente con los padres de familia a fin de que enseñen a sus hijos a hablarlo en cuanta circunstancia sea posible y, con los moradores, para que utilicen el idioma en todos sus actos, a fin de consolidar sus aprendizajes.

En este sentido, se hace necesario que los profesores muestren un profundo respeto por el idioma y la cultural del pueblo, pues de esta manera demostrarán el valor de ambos y los niños se verán estimulados a aprenderlo y vivirlo en sus actividades cotidianas.

Sub-Gerencia de Educación y Cultura

Municipalidad Provincial de Maynas

() El alfabeto que usamos en estos textos es el mismo que propusiera el ILV en los textos originales. Se ha respetado también los mensajes gráficos de los textos, que ahora los hemos agrupado en solo tres volúmenes. Hemos tenido que suprimir algunos componentes introductorios de tales textos por ser incoherentes con las actuales circunstancias nacionales.*

Orientaciones Metodológicas

Como queda dicho, es ésta una situación de emergencia cultural y como tal debemos afrontarla con medidas o acciones de emergencia. Por ello, los profesores deberán aprender o reforzar su aprendizaje del idioma Iquito, recurriendo a los moradores que aún tienen dominio del mismo, aquellos que lo pronuncian correctamente, con la mayor frecuencia posible. En caso necesario podrán visitarlos en sus viviendas para que conversen o escuchen las narraciones propias que ellos conocen. Sus mitos, leyendas, pasajes de su historia (que cada poblador recuerde) deben ser aprovechados para instalar en cada niño lo valioso y propio que es su cultura.

Pedir a estos mismos moradores asistir a la escuela para que enseñen a pronunciar las palabras de estos libros. Especial atención deberá poner el maestro a esta pronunciación.

Deben ser invitados constantes los dirigentes comunales, las autoridades o Apus para que aprendan a escribir su idioma con el alfabeto de estos libros.

En casa, los padres y madres de familia deberán apoyar la labor del maestro usando su idioma en las actividades cotidianas. Cada maestro deberá visitar los hogares para alentar a los familiares con la mayor frecuencia posible.

El profesor hará entrega de los textos a cada alumno y alumna. En este primer año, todos los alumnos y alumnas de 1º a 6º grado deberán aprender la lectura y escritura en su idioma materno; para ello deberán destinar horas especiales para el aprendizaje sistemático u ordenado del idioma, con la secuencia de estos libros.

Es de suma importancia que el maestro o maestra se muestre sumamente respetuoso del idioma Iquito y, por cierto, de las diversas manifestaciones culturales propias (relaciones, artísticas, artesanales alimentarias, etc.). Se requiere que cada docente evidencie una actitud valorativa frente a la cultura Iquito.

Por lo tanto es de suma importancia que los docentes eviten hacer comparaciones jerarquizantes entre la cultura Iquito y la cultura mestiza. Se debe promover en los niños la toma de conciencia del derecho que tienen a ser diferentes. A tener su propia cultura, su propio idioma, su propia religión, su propia historia, su propio arte, sus propias costumbres, etc.

Ortografía

En este libro se emplean las letras introducidas en el primer Simiitaáni I (las cuales son a, c, i, ī, j, m, n, r, s, t, u,) y además dos letras nuevas: p, y; y las combinaciones qu, hu, que en el idioma iquito representan fonemas simples. Con estas quince letras indicadas el abecedario iquito está completo.

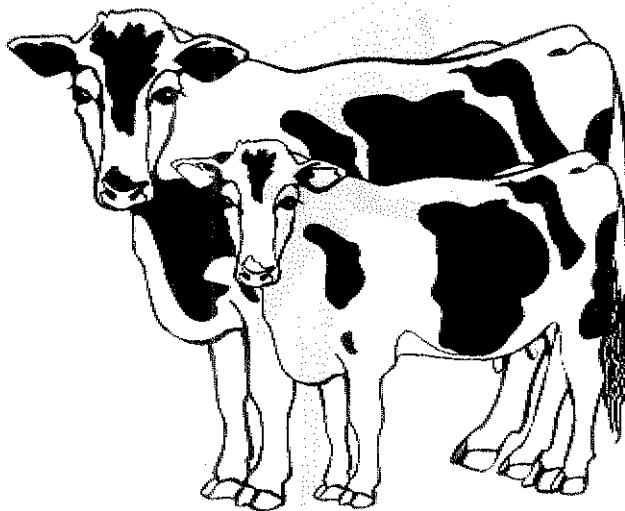
Las vocales dobles y también el tono elevado (‘), que fueran introduciéndoles en los primeros libros, se encuentran en éste marcando la única diferencia entre palabras. Por ejemplo:

cúsi	“olla”	cáají	“hacha”
cúúsi	“chancho”	cáájí	“pelejo”

El alumno tiene que aprender la significación del acento y de la vocal doble .

El subrayado indica palabra nueva, introducida en este libro

Huácá



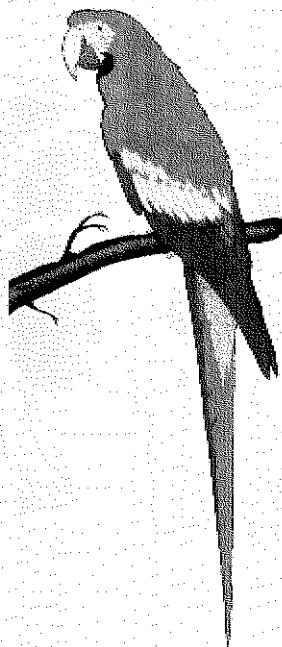
Huácá ííquii niyínijata.

Nuanííyaa nááji: --múú, múú.

La Vaca

La vaca está con su cría. Llama así: -- mu, mu.

Anápá



Suhuááni tii anápá. Áacusana tii.

Suhuááni cajinání tii

El Guacamayo

El guacamayo es bonito. Es colorado. Es una cría bonita.

Nuásaa píyíni asásáná.

Nísicátí, nuásásana tii.

Pícájisáácari núú, nuásaa

asúraaja. Nuiquisáácari

naquijíná, nuásaa nísicátí.

Anápá nacúsii cuhuasiíni.

Súhuááta nuucuhuásii.

Nuupaajísáácari, nuáriicuaa.

Jíticari súhuááta paajíjá,

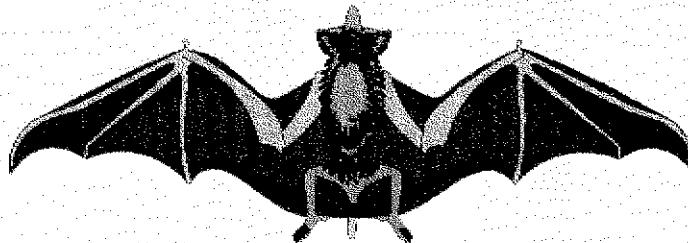
nuupuhuaajíyaa. Suhuááni

cajináni tii.

Come de toda comida. Aguaje es su comida. Si lo criamos, come yuca. Si vive en el monte, come aguaje.

El guacamayo sabe hablar. Habla bien. Si aprende, canta. Cuando aprende bien, silva. Es una buena cría.

Jáátí



Níinaqui jáátí ámíyaaquit.

Nuupáanii nuásásana níinaqui.

Nuásaa caacááraaja. Nuásaa

huácá. Nuásaa cùúsi túúcu.

Nuásaa cáayá naajáája. Nuásaa

pííja. Piyyíni saacayá

nuuníquii, nuásaa núú. Nuuráatii

áacá. Nuusípii májaaca.

El murciélagos

De noche el murciélagos anda. Busca su comida de noche. Come gallina. Come vaca. Come oreja del chancho. Come gente también. Come a nosotros.

Todo lo que ve, lo come. Toma agua. Chupa sangre.

Nuutiquisáacari

iitajinacumá, cáayá áamuyaa
náánajata núú.

Níínaqui nuámíyaaquii.

Nuumáquii yááhuíñijina.

Naamícaricúcú nuumáquii

yááhuíñijina. Cáá

nuuniquisáacari náamí, papánajina

numáquii.

Si entra a la casa, la gente lo mata con palo.

De noche anda. Duerme de dia. Duerme bajo una hoja
de dia. Si no ve una hoja, duerme en un hueco de palo.

nutúúcu	áacusana
nuupuhuaajíyaa	cajinání
nuusípii	anápá
nuucuhuásii	piyíini
nuutíquii	saacáyá
nuámíyaaquii	májaaca
nuanííyaa	níínaqui

iitajinacumá	naamícaricúcú
iitajíná	náámi

áacusana
áacá
májaaca

su oreja	colorado, rojo
silva	cria
chupa	guacamayo
habla	todo
entra	cosas
anda	sangre
llama	de noche
dentro de la casa	bajo la hoja
en la casa	hoja
	colorado
	agua
	sangre

náqui

cajinání

níínaqui

nuucájii núú

Anápá cuhuásii. Nuupuhuaajíyaa.

Áacusana t̄ii ííná cajinání.

Jáátí, cáá t̄ii suhuááni. Nuusípii

májaaca. Taacári nuutíquii

iitajinacumá. Nuáámuyaa

pícajinání níínaqui.

paajíjá

nuutúúcu

nuupáájii

papánajina

monte

cria

de noche

lo cria

El guacamayo habla. Silva. Esta cría es colorada.

El murciélagos no es bonito. Chupa sangre. A veces entra en la casa. Mata nuestras crías de noche.

aprendido

su oreja

él aprende

en un hueco

Miyáará

Miyáará, suhuáani tii

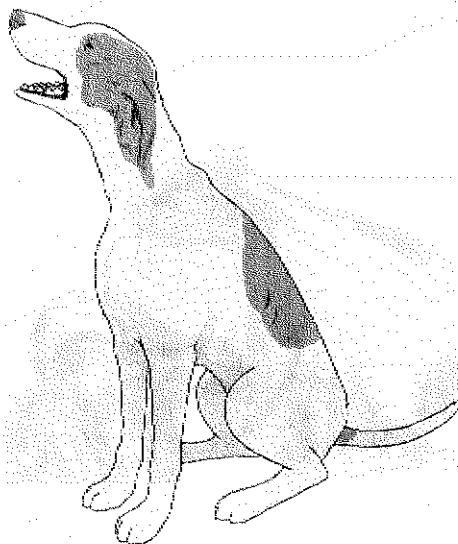
iittajiniíra. Nuáámuyaa cáásí,
tíímaaca, íísuuja.

Taacári nuuníquii pisíqui
Taacári nuáámuyaa miinii.

Úumááta nuáámuyaa miyáará.
Nuáámuyaa huáárta miyáará
Naquijinááná. Cáá rimísiijátá.

El perro

El perro es bueno para la casa. Caza sajino, majás, carachupa. A veces él ve la sachavaca. A veces ve el mono negro. El va mucho a cazar tigres. Caza tigres del monte. Sin escopeta.



Cáá miyáará páájii cuánuura
aniíni. Naquijinááná miyáará
ánisáácarí, quícajinání
rúútii nuíicu.

El tigre no puede venir a mí. Si el tigre del monte viene, mi cría ladra a causa de él.

Tíimaaca



Tíimaaca ííquii niyínijata.

¿Maasiáána tii tíimaaca niyíní?

Cáá. Núúquiica tii niyini.

Cáá tii cúúpi.

El majás

El majás está con su cría. ¿Tiene muchas crías?
No. Tiene una cría. No son dos.

Aácusana t̄iñ nucajásí.

Ájápaqui naniáási. Nuásaa

asúraaja. Úumááta nuásaa núú.

Nuunúúcuaa asúraaja nasijiná.

Nuuniquisáacari síquiraja,

nuásaa núú. Piyyíni tiímaaca

ásaa. Níínaqui nuámíyaaquii.

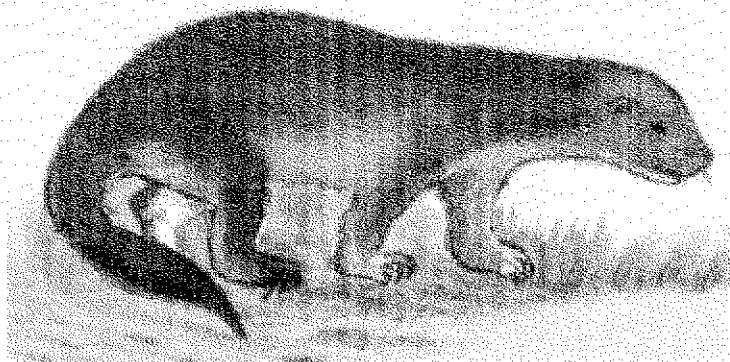
Níínaqui nuupáánii nuásásana.

Yááhuíñijina numáquii. Náána

papánajina nuiíquii.

Su cerda es parda. No tiene cola. Come yuca. Mucho la come. Roba yuca en la chacra. Si él ve maíz, lo come. El majás come todo. De noche anda. De noche busca su comida. De día duerme. Vive en un hueco del árbol.

Súú



Súú ánií nasijinánuura.

Sámúcuaati nuásaa nasijíná.

Cáá nuuniquisáácari

sámúcuaati, nuásaa ísacuánaaja.

Cáá nuuniquisáácari ísacuánaaja,

nuásaa minátí.

El Manco

El manco viene a la chacra. Come plátanos en la chacra. Si no ve plátanos, come caña. Si no ve caña, come piña

Nuumúútaa asúraaja jíita
 cùúsí. Nááji nuumúútaa núú.

Piyáni nuásaa , saacáyá
 nuuníquii. Nuásaa anácáná
 naajáája. Anácáná nuásaa
 naquijíná.

Míinana tii súú.

Sáaná tii naniáási. Nááji
 nuuniquísaa.

Cava yuca como un chancho. Así la cava. Come todo lo que ve. Come naranja del monte también. Come naranja del monte en el monte.

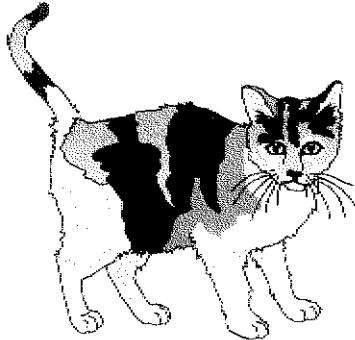
El manco es negro. Su cola es larga. Así parece

písiquí	nucajásí
míiníí	naniáási
míinana	sámúcuaati
numúútaa	anácáná
nuuniquísaa	ísacuánaaja
Cúúpí	naquijinááná

náquí	cúúpí
naquijiná	cúúmi
naquijinááná	cúúsi
nuuníquii	anácáná
nuuniquísaa	anápá

sachavaca	su pelo
mono negro	su cola
negro	plátano
cava	naranja del monte
parece	caña
dos	del monte
monte	dos (vivos)
en el monte	dos (cosas)
del monte	chancho
ve	naranja del monte
parece	guacamayo

Míisi



Nuajíítii tíira.

Nuásaa maasiáána
Iisácú.

Nuutaquísíssáácari,
nuururúcuyaa: -- miááuu, miááuu.

Míisi máácaa náána iícucu.

Nuucásíitaa naajáá siriíjá
nuasáániíra

El Gato

Está sentado allá. Come muchos ratones. Si tiene hambre, grita: --miau, miau.

El gato sube por el árbol. Agarra también pajaritos para comer.

Pupújá

Pupújá ásaa siriijá.

Nuásaa páápaaja. Nuííquii
papánajina. Papánajina
nuumáquii. Nuuhuiíriyaa:
---pupupupupu.

Yááhuíñijina nuumáquii.

Níinaqui nuámíyaquii.

Úumáána tii nunamijá.

Casíná tii nucajási. Casíná

tii nunámacu. Niyáná tii níica.

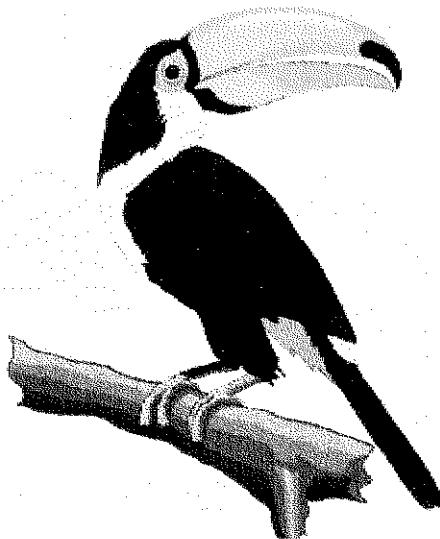
La Lechuza

La lechuza come pájaros. Come peje. Vive en un hueco.
En un hueco duerme. Canta: ---pupupupupu.

De dia duerme. De noche anda.

Grandes son sus ojos. Cenizas son sus plumas. Cenizas
son sus alas. Amarillo es su pico.

Níipaaqui



Níipaaqui ásaa

náána ínija.

Nuiíquii naquijíná. Pásaa

níipaaqui. Míinana tii

nucajásí. Sááná tii náica.

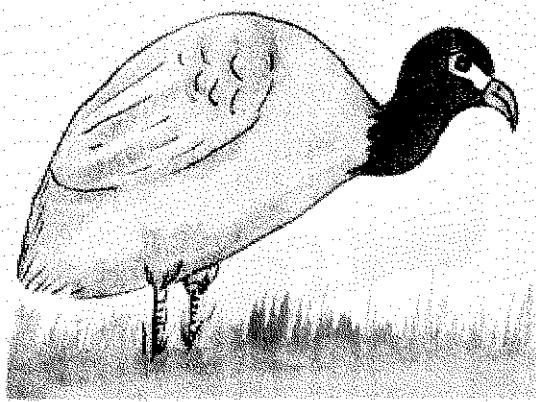
Suhuááni siriíja tii níipaaqui.

La Pinsha

La pinsha come huayos. Vive en el monte.

Comemos la pinsha. Negras son sus plumas. Largo es su pico. Una ave bonita es la pinsha.

Máásá



Máásá, suhuááni cajináni

tíi. Nuumayásii.

Nuumaayásii miyaarajátá,

caacááraajátá, caayajátá.

El Trompetero

El trompetero es una cría buena. Juega. Juega con perros, con gallinas, con gente.

Músútina tii nucajásí.

Niyáná tii níica. Nááji máásá
niquísaa. Nuuhuiíriyaa.

Nuumáquii níicú náána iícucu.

Taaríqui nuujúúquii
asáániánuura.

Nuásaa sapáání. Nuásaa
náána ínija.

Maasiáána ámíyaaquii.

Nááji máásá amíyaaquii.

Blancas son sus plumas. Su pico es amarillo.
Así parece el trompetero. Canta. Duerme arriba sobre el
árbol. En el día baja a comer.

Come gusanos. Come semillas.

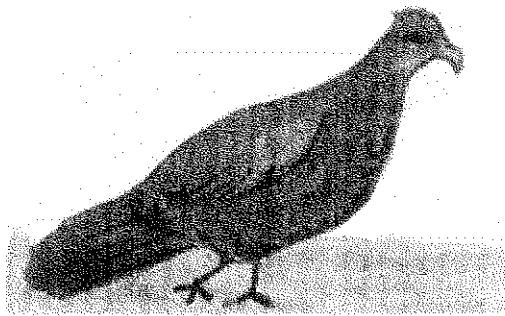
Muchos andan (en bandada). Así anda el trompetero

taaríqui	jííta
nuutaquísii	pupújá
nuururúcuyaā	casíná
nuuhuííriyaa	níyáná
nuumaayásii	nííca
náána ínija	níícú
nuujúúquii	níípaaqui
músútina	sapáání

máásá	níínaqui
máásí	níípaaqui

nuumaayásii	níyini
yásiica	níyáná

en la mañana	como
tiene hambre	lechuza
grita	ceniza
canta	amarillo
juega	pica
semilla	arriba
baja	pinsha
blanco	gusano
trompetero	de noche
red	pinsha
juega	su cría
yerba	amarillo



Píyúúri

Píyúúri ííquii naquijíná.

Úumáána tii ííná siriíjá.

Nuyááhuííni iiquisáácari,

nunááqui ííquii. Úumáána tii

nunááqui. Pícásíitaa níyini.

Píyúúri niyíní, júúra

suhuááni tii.

El Paujil

El paujil vive en el monte. Esta ave es grande. Si es su tiempo, tiene huevos. Su huevo es grande. Agarramos su cría. La cría del paujil es muy bonita.

Sicújá

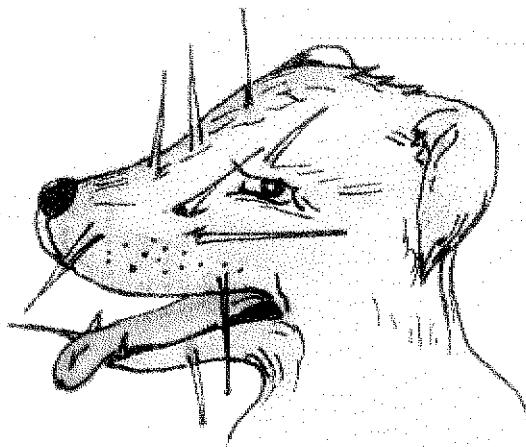
Sicújá ámīyaquii
 níínaqui. Papánajina
 nuiíquii. Sicújá ásaa
 náána. Isájá iiquisáácari,
 nuásaa núú. Isájá nuásaa.

Asásáná tii íiná
 Sicújá. Sááhuirijátá
 pícajátaa núú. Taaríjana tii.

El Puerco Espín

El puerco espín anda de noche. Vive en un hueco. El puerco espín come palos. Si hay sal, la come. Come sal.

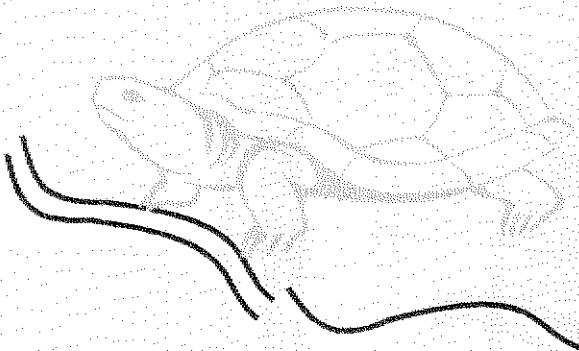
El puerco espín es comida. Con machete lo pelamos. Es rico.



Músútina t̄i sicújá cajásí.

Íjúútina t̄i nucajásí. Miyáará,
cáá nuupáájii nuujíná sííni,
ijúútiáácu.

El pelo del puerco espín es blanco. Espinozo es su pelo. El perro no puede morderlo a causa de las espinas.



Mítíjá

Acajíná mítíjá ííquii.

Nuíínaa nunááqui cacutijíná.

Níínaqui nuíínaa. Cacúti
caricúmá nuíínaa. Nuumúútaa
nuáácuji. Nunaaquíáácuji
numúútaa.

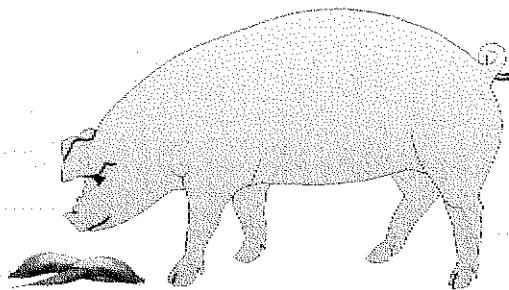
La Tortuga del agua

La tortuga vive en el agua. Pone sus huevos en la arena. De noche pone. Bajo la arena pone. Cava a causa de esto. A causa de sus huevos cava.

Cúúsí

Cúúsí ásaa piyíni sáácá
 nuuníquii. Pícásiitasáácari
 núú, nuururúcuya: -- úú, úú, úú.
 Niíya numúútaa. Nuupáánii
 nuásásana. Nuásaa ásuraaaja,
 naajáá nísicáti.

Quiáásusáácari
 úumááta núú,
 nuuquiaánii.



El Chancho

El chancho come todo lo que ve. Si lo agarramos, grita:
 --- uu, uu, uu. Cava la tierra. Busca su comida. Come yuca,
 también aguaje*. Si le das de comer mucho, engorda.



Sírúúsi

Mínana tii sírúúsi. Sááná
tii nunajícá. Sááná tii nunítí
naajáája. Síisanurícá tii
Nunamijá. Síisanurícá tii

El Oso Hormiguero

Negro es el oso hormiguero. Su trompa es larga. Su lengua es larga. Sus ojos son chicos. Sus orejas son chicas.

nutúúcu. Nááji nunáásíija.

jíita pisíqui.

Cáá miyáára páajii núú

asááni. Mtyáárá másii nuaácuji.

Tijjáá, síirúúsi cásiitaa

miyáárá. Nuáámuyaa núú.

Tijjáá, nuupáánii nuásásana.

Nuupáánii naajáá caniyúúja.

Nuumúútaa núú nuasáániíra.

Así es su carne como la sachavaca.

El tigre huye a causa de él. Entonces el oso hormiguero agarra al tigre. Lo mata.

Entonces busca su comida. Busca curhuinces. Las cava para comerlas.

nunááqui	caricumá
júúra	íjúútina
isájá	síni
pícajátaa núú	mítijá
nuíínaa	cacutí
quiaásuu núú	nuuquiaánii
Síírúúsi	síisanurícá
nunítí	nunáásíija
nuumásii	caniyúúja
íjúúti	nuujiná
íjúútiáácuji	nuáácuji

su huevo	bajo
muy, en verdad	espinozo
sal	morder
lo pela	tortuga del agua
pone	arena
le das de comer	engorda
oso hormiguero	chico
su lengua	su carne
huye	curhuince
espina	en él
a causa de la espina	a causa de él

Niisíní

Niisíní ásaa caacááraaja.

Piyíni nuásaa. Nuásaa ráána,
paríícu, piyuúri, siiimaacu,
níípaaqui.

Úumáána tii jííta pásúúja.

Nááji nuuniquísaa. Cucuáná tii
náhuacu.

Nuiyuúsiyaa. Úumáána tii
nuiyuúsi. Úumáána tii nunááquí
jííta caacááraaja.

El Gavilán

El gavilán come gallina. Come todo. Come perdiz, pucacunga, paujil, tocón, pinsha.

Es grande como la gallina. Así parece. Puntiagudas son sus garras.

Hace su nido. Grande es su nido. Su huevo es tan grande como el de la gallina.

Caniyúúja

Caniyúúja, nuííquii níiyajina.

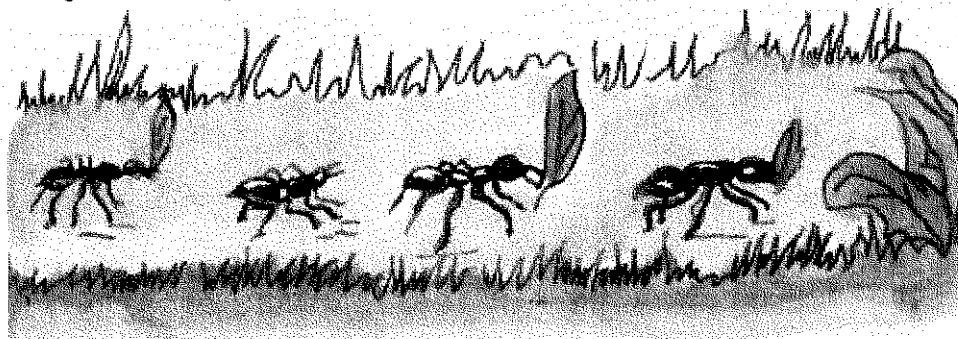
Nuásaa náámí. Cucuáná tii nííca.

Nuásásana, nuániiquii núú.

Síisapíjaarícá naajáája.

Nuániiquii.

Átijáá, nuucuquisáácari
cumácú, nuíyyaa. Caayácá
cásiitaa núú asáániíra. Cáá
caayácá niquisáácari núú,



Los curhuince

Los curhuince viven en la tierra. Comen hojas. Su boca es aguda. Cargan su comida. Los pequeños también cargan.

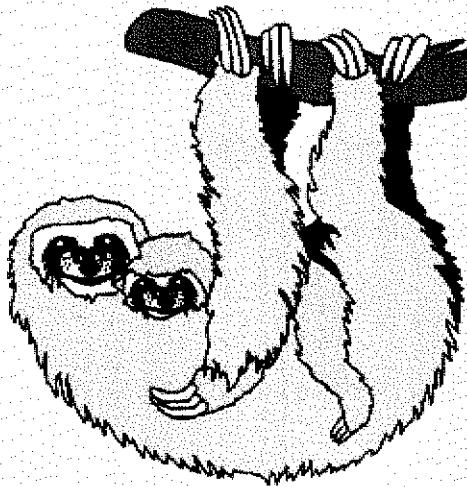
Entonces, cuando son viejos vuelan. La gente los agarra para comer. Si la gente no los ve,

jáátí ásaa núú. Cáá sáácá
niquisáácari núú, nuírii numírá.
Nuihuátaa níicú numírá. Nuítii
imírááni níiyajina numírajátá.
Nuumúútaa níiyajina. Nuumiyaa
imírááni nuíita níiyajina.
Úumáána cúquii imírááni nuíita.



el murciélagos los come. Si nadie los ve, llevan a sus crías. Llevan a sus crías en lo alto. Caen otra vez en tierra con sus crías. Cavan en la tierra. Hacén su casa otra vez en la tierra. Su casa se agranda otra vez.

Cááji



Cááji ííquii níicú. Nuásaa
náamí. Nuumáquii yááhuñijina.
Náamíraata nuumáquii. Náána

El Pelejo

El pelejo vive en lo alto. Come hojas.
Duerme en el día. Por abajo duerme. Se apegá en la rama.

iícuaji nuucásiitaa.

Nuimujúútaa. Níínaqui
nuámíyaaquii. Nuíicuyaa náána
caricumájí. Maacuáárica
nuíicuyaa.

Ajápaqui tìi naniáási.

Suhuaaramaaajítáámi tìi nutiticá.

Síisaramaaajítáámi tìi náhuacu.

Náhuacu tìi sááná.

Se agacha. En la noche anda. Anda por debajo de las ramas.
Despacio anda.

No tiene cola. Tiene cuatro patas. Tiene tres garras.
Largas son sus garras.



Pisíqui

Pisíqui ámiyaaquili

níínaqui naajáája. Nuásaa nísicátí.

La Sachavaca

La sachavaca anda de noche también. Come aguje.

Nuásaa naajáá

náamí. Tijiíra nuúicuaa

nuraatijíná. Nuuráatii áácá.

Asúraaja íimi nuásaa. Cáá

tuu asúraaja íija. Níimí

nuásaa.

Sááná tii pisíqui najícá.

Ajápaqui tii naniáási. Cáá tii

sááná, nucajási. Núúquiica tii

nífini jiíta huácá. Suhuááni

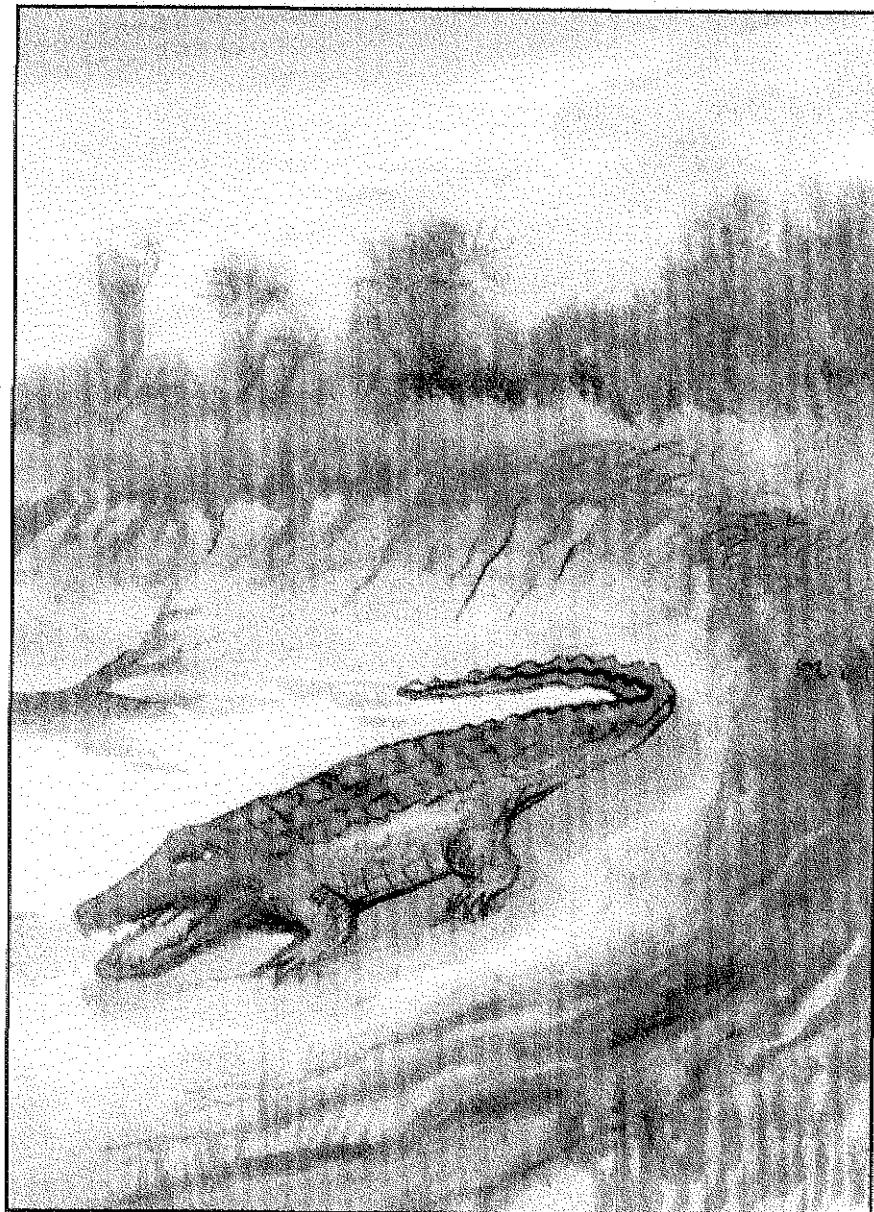
tii pisíqui. Asásáná tii.

Come también hojas. Por ahí se va a su colpa. Toma agua.
Come la hoja de yuca. No come su huayo. Su hoja come.

Larga es su trompa. No tiene cola. Su lana no es
larga. Tiene una cría como la vaca. Buena es la sachavaca.
Es comida.

níisíní	nuiyúúsiyaa
cucuáná	nuiyúúsi
náhuacu	nuániiquii
síisapíjaarícá	nuihuátaa núú
numírá	nuítii
nuucúquii	imírááni
nuíiyaa	nuimujúútaa
suhuaaramaaajítáámi	maacuáárica
síisaramaaajítáámi	nuíicuyaa
asúraaja íími	níími
asúraaja ííja	náámííraata
náána íícuaji	nuuráátii
tijíira	nuuraatijíná

gavilán	hace nido
agudo	su nido
garras	carga
los chicos	lleva
sus crias	cae
será	otra vez
vuela	se agacha
cuatro	despacio
tres	anda a pie
hoja de yuca	por hoja
huayo de yuca	por abajo
rama	toma
por ahí	su colpa



Síruúni

Áamicááca quícaaqua^ñja
 iícuacura taquina - cúúra.

Nuúicuacura síruúni ánuura.

Núúruu-játá nuúicuacura.

Nuumiyáácura nujírisi naajáája.

Nuucásiitacúrá maasiaáana
 páápaaja.

Jéticari nuusíruuyáácura,
 nuuniquicúrá siíré.

Pescar

Ayer mi padre se fue al lago. Se fue a pescar. Fue con barbasco. Tenía su flecha también. Cogió muchos peces.
 Cuando estaba pescando, vio un lagarto.

Nusirúúcu -jina nuuniquicúrá núú.

Átiji jáá, nuuniquicúrá

nusirúúcu -jina pirúsú. Úumáána

tiícura. Áacuasana. Nuáámuucúrá

núú. Nuáámuucúrá pirúsú

náána - jata.

Átiji jáá, nuuniquicúrá

sáápi. Nuijácúrá núú.

Nuiícuacura náámi. Nuuniquicúrá

Amarííqui. Nuijácúrá naajáá

núú. Nuijácúra jirisi - jata núú.

En el lugar de pescar lo vio.

Después en el lugar de pescar vio una anguila. Era grande y colorada. La mató. Mató a la anguila con un palo.

Después vio una raya. La picó. Se fue río abajo.

Vio un zúngaro (pez). Lo picó también. Lo picó con flecha.

Jácticari nuupiquiriicurá
 sírúuni, cáá páápaaja naacariicurá
 ihuaríini. Nuanícura iitá-jiná
 sírúuni-iícuaji. Nuirítacura
 úumááta páápaaja. Nuuturicurá
 tááná. Nuasacurá núú. Nááji
 quícaaquiija páánii asásáná
 químáámaaja asááni-iíra.

amariíqui	taquíná	sirúúcu-jina
ihuaríini	pirúsú	nuirítacura
nuijácurá	caaquiija	nuuturicura

Cuando terminó de pescar, los peces no querían morir. Vino a la casa después de pescar. Trajo muchos peces. Secó a algunos. Se los comió. Así mi padre busca comida para que mi madre coma.

zúngaro (pez)	lago	lugar de pescar
morir	anguilla	trajo
picó	padre	secó

Asásáná Paaniáána

Químaayaaríqui taariíyaajáá.

Jíiticari quícumíquiááqui,

quiícuááriqui siyúúni ánuura

nujijá. Quícaaquiíja

míiniiyááriqui quiíja quísihuíica.

Nuumíiniiyááriqui quiíja núú

quisiyuúni -íira.

Nuumíiniiyááriqui quiímina.

El buscadorcito de comida

Hace mucho tiempo que yo era niño. Cuando crecí, me iba a pescar con anzuelos. Mi padre hacía mis anzuelos. Me los hacía para pescar. Me hizo mi canoa.

naajáája. Nuumííniiyááriqui
 quiíja sihuíica, íimina,
 sááhuiri, jírisi.

Quíícuááriqui síyúúni ánuura
 taquina - cúúra. Cáá
 quínaacaríiyááriqui síyúúni,
 quíícuááriqui sírúúni ánuura
 núúruu-játá; jirisi - jata.

Quíícuááriqui sírúúni ánuura
 aasámú. Quícásiitááriqui
 maasiáána páápaaja núúruu-játá

también. Me hizo anzuelos, canoa, machete y flechas.

Me iba a pescar al lago. Si no quería pescar con anzuelos, me iba a pescar con barbasco, y con flecha. Me iba a pescar por una quebrada. Cogía muchos peces con barbasco.

Jíiticari quisíruuyááriqui,
 quíniquipuiááqui siíri;
 quisirúúcu-jina.

Átiiji jáá, quíniquipuiááqui
 quisirúúcu-jina pirúsú. Úumáána
 tääriqui. Áacuasa

nuucariiyááriqui Cuáámuuquiááqui
 núú. Náána cucúúja-jata
 cuáámuuquiááqui íiná pirúsú.

Quiicuaquiaáqui náami
 aasámú - jínácumá.

(Una vez) cuando estaba pescando, vi a un lagarto en el lugar de pescar.

Después, vi en el lugar de pescar una anguila. Era grande. Parecía colorada. La maté. Con la punta de un palo la maté. Me fui abajo por la quebrada.

Quíni qui quiááqui sáápi.

Quijáquia aquí núú; jirisi - jata.

Úumáána sáápi tááriqui.

Quíicua quiááqui náámi
 imírááni. Quíni qui quiááqui
 amariíqui. Quijáquia aquí
 naajáá núú. Quijáquia aquí
 jirisi - jata núú.

Jíiticari quípiqui riíquiááqui
 sirúuni, cáá páápaaja
 naacaríiyááriqui ihuaríni

Ví una raya. La pique con flecha. Era una raya grande.

Fui rio abajo otra vez. Ví a un zúngaro. Lo pique también. Lo pique con flecha.

Cuando terminé de pescar, los peces no querían morir.

Átiji jáá, cuáátjuuyááriqui

quícujimaca: -- Píicuaa jáá.

Náátiááriqui quiíja: -- Cuaasíjá.

Cananíquiaaquí iitá-jíná

sírúúni-ífcuaji.

Canirítaquíááquí páápaaja.

Átiji jáá, canaturiquíááquí

tááná. Átiji jáá,

canasáquiaaquí núú.

Nááji tááriqui quiíja.

Químaayaaríqui asásáná

Entonces avisé a mis compañeros: - Vamos ya.

Ellos me dijeron: -- Bueno.

Vinimos a la casa después de pescar. Trajimos peces.

Después secamos algunos. Despues nos los comimos.

Yo era así. Yo era un niño que

paaniáána; químáámaaja -ííra;
 nuasááni -ííra. Químiyyááriqui
 asásáná químáámaaja asááni -ííra.

Núúruu Masiitííni -ííra

Quísíruuyaááriqui taarííyaajáá;
 áacari cáá. Cáá júúra suhuááni
 tii. Yáámiáácuji, nuáámuuyaa
 piyííni páápaaja. Písíruusáácari
 taquina -jíná, piyííni ihuíírii.

buscaba comida para mi madre, para que ella comiera. Yo hacia la comida para que mi madre comiera.

Barbasco para vender

Pescaba con barbasco hace años; ahora ya no. No es bueno, porque mata a todos los peces. Si pescamos en el lago todos mueren.

Cáá núúruu páájii páápaaja
 niyíní cumítííni. Páápaaja
 niyíní iiquisáácari taquina - jiná,
 naaihuíírii. Ájápaqui cúquiríí
 páápaaja. Cáá nuupáájii
 yácatííni. Písíruusáácari,
 nuupíquii. Guárdia
 niquisáácari písirúúni,
 núú pícasticásii. Nihuáácuji,
 cáá quísíruuyaa aasámú, cáá
 quísíruuyaa taquíná, cáá

El barbasco no deja que ñas crías del pescado crezcan. Si hay crías de pescado en el lago, mueren. No habrá peces. No pueden aumentar. Si pescamos con barbasco, se terminan. Si los guardias nos vieran pescando con barbasco, nos castigarían. Por eso yo no pesco con barbasco ni en la quebrada, ni en el lago, ni

quísíruuyaa nunááni.

Químasiitíiyaa quínúúruu

fábrica - jina. Químasiitíiyaa

Iquiítu - jina núú. Cuáátuuyaa

quícujímaca: --- Pímasiitíiyaa

núúruu. Núúruu - jinájí

naamíiyaa ihuífrisana

anaasi - íira. Nihuáácuji,

quínata núúruu químasiitíini - íira

núú. Cáá quínataa núúruu

síruúuni - íira.

en el río. Vendo mi barbasco a una fábrica. Lo vendo en Iquitos. Aviso a mis compañeros: -- Vamos a vender barbaso. del barbasco se hace veneno para zancudos. No siembro barbasco para pescar.

Caacááraaja Musútina

1.

Núúquiica caacááraaja iiquiááriquïna.

Musútina. Iíná caacááraaja musútina,

nuujuráájuuyááriquïna. Iita - carííra

nuujuráájuuyááriquïna

Átiiji jáá, nuuniquiquiááqui síquiraja.

Núúquiica níniija. Suhuááni tááriquïna.

Úumáána tááriquïna iíná síquiraja.

Caacááraaja huiriitááriquïna: --¿Cáñiica

naacarííyaa iíná natááni; síquiraja?

Páátu imatííquiááqui núú: --Cáá quínaaca-

rííyaa nuunatááni.

La gallina blanca

1.

Había una gallina blanca. Estaba escarbando debajo de la casa, cuando vio un grano de maíz, muy hermoso y grande. La gallina preguntó: --¿Quién quiere sembrar este maíz? El pato le respondió: --Yo no quiero sembrarlo.

Iisácú imatíriquiááqui núú: -- Naacaajáá
quiíja.

Míisi imatíriquiááqui núú: -- Naacaajáá
quiíja.

Caacááraaja aatiááriqui nááji:
-- Quínataa túú núú.

Nuunataquiaquíná núú.

2.

Átiiji jáá, síquiraja
apáraquiaaquíná riquííni-jina.

Caacááraaja huíritááriqui:
-- ¿Cáníicaa naacaríyaa síquiraja pícuúni?
Páatu imatíriquiááqui núú: -- Cáá

El ratón le respondió: -- Yo tampoco.

El gato le respondió: -- Yo tampoco.

La gallina dijo: -- Yo lo sembraré
Y lo sembró.

2.

Después, salieron los brotes, y el maíz comenzó a crecer. La gallina preguntó: -- ¿Quién quiere regar el maíz?
El pato le respondió: -- No

quínaacaríyaa nuupícúúni.

Iisácú imatírii quiááqui núú:

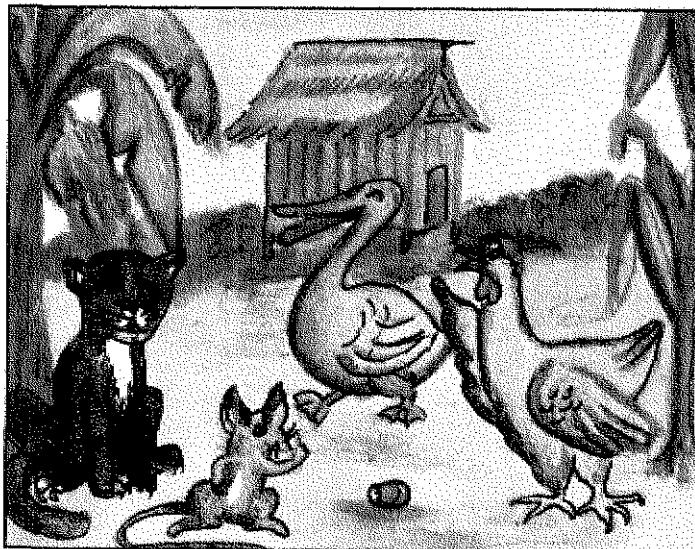
-- Naacaajáá quíija.

Míisi imatírii quiááqui núú: -- Naacaajáá
quíija.

Caacááraaja aatiááriqui nááji:

-- Quiíja túú pícuu núú.

Suhuáátá nuupícuuquiááqui núú.



quiero regarlo. El ratón le respondió: -- Yo tampoco. El gato
le respondió: -- Yo tampoco. La gallina dijo: -- Yo lo regaré. Y
lo regó bien.

3.

Jíiticari níniija jicatiquiááqui,
 Caacááraaja huíritzááriqu: -- Cánica
 naacaríyaa síquiraja jaarááni? Cánica
 naacaríyaa nuajááni?
 Páátu imatíritzááqui núú: -- Cáá
 quínaacaríyaa nuajááni.
 Iisácú imatíritzááqui núú: -- Naacaajáá
 quiíja.
 Míisi imatíritzááqui núú: -- Naacaajáá
 quiíja.
 Caacááraaja aatiááriqu: nááji: -- Quiíja,
 quiíja túú ájaqui núú.

Cuando salieron las mazorcas, la gallina preguntó: -- ¿Quién quiere desgranar las mazorcas y moler el maíz? El pato le respondió: -- Yo no quiero molerlo. El ratón le respondió: -- Yo tampoco. El gato le respondió: -- Yo tampoco. La gallina dijo: -- Yo misma lo haré.

Nuujaataquiááqui núú. Núúricáyaa núúquiica.

Nuajáquiaaqui núú.

4.

Átiji jáá, caacááraja huiriitááriqui:

-- ¿Cániitca naacaríiyaa túúrta míini?

Páátu imatíriiquiááqui núú: Cáá

quínaacaríiyaa túúrta míini.

Iisácú imatíriiquiááqui núú:-- Naacaajáá

quiija.

Míisi imatíriiquiááqui núú:-- Naacaajáá

Quiija.

Caacááraaja aatiááriqui nááji:

-- Quiija túú míí núú.

Y ella sola desgranó y molgó el maíz.

4.

Después la gallina preguntó: ¿Quién quiere hacer las tortas? El pato respondió: -- Yo no quiero hacer las tortas. El ratón le respondió: -- Yo tampoco. El gato le respondió: -- Yo tampoco. La gallina dijo: -- Entonces, yo las haré.

Nuírtaquiaáquí urnu- jinájí nutúúrta.

Taaríjana tááriquiña nutúúrta.

Taaríjana nuápiitááriquiña.

Caacááraaja huiriitááriqui:

-- ¿Cániica naacaríyaa ííná asááni?

Páátu imatírii quiááquí núú: -- Quiija.

Iisácú imatírii quiááquí núú: -- Quiija.

Míisi imatírii quiááquí núú -- Quiija.

Sacumataáani, caacááraaja aatiááriqui núú:

-- Cáá túú. Químiicurá taarahuáája núú.

Áacari cuásaa núú. Cuásaa quíricáyaa núú.

Nuasaquiaáquí núú; piyíni.

Sacó del horno las tortas. Estaban ricas. Oían rico. La gallina preguntó: -- ¿Quién quiere comerlas? El pato le respondió: -- Yo. El ratón le respondió: -- Yo. El gato le respondió: -- Yo. Pero la gallina les dijo: -- No. Yo he hecho el trabajo. Ahora yo me las como. Yo sola me las comeré. Y la gallina se comió las tortas.

Huiríitááni

1. ¿Jítaraátá nuuniquisáánitaáriquína; caacááraaja?
2. ¿Títi nuujuráájuyááriquína?
3. ¿Sáácá nuuniquiquíáquí iita-cariíra?
4. ¿Cániica párijataa núú?
5. ¿Cániica pícuuquiaáquí síquiraja?
6. ¿Páatu naacariiyááriqui nuajááni?
7. ¿Iisácú naacariiyááriqui túúrta mííni?
8. ¿Cániica naacariiyááriqui túúrta asááni?
9. ¿Cániica asaquiaáquí núú?
10. ¿Sáácá iíná sasaquííni páájuuyaa pííja?

Preguntas

1. ¿De qué color parece la gallina?
2. ¿Dónde estaba escarbando?
3. ¿Qué vio bajo la casa?
4. ¿Quién le ayuda?
5. ¿Quién regó el maíz?
6. ¿Quería molerlo el pato?
7. ¿Quería hacer las tortas el ratón?
8. ¿Quiénes querían comer las tortas?
9. ¿Quién se las comió?
10. ¿Qué nos enseña este cuento?

nuujuráájuuya
nuujuráájuuyááriqui
nuujuráájuuyááriquina

nuuhuiriitaa
nuuhuiriitaáriqui
nuuhuiriitaáriquina

Nuimatítiquiaáqui	núú	páatu
nuapáraquiaáqui	núú	túúrtta
nuupícuuquiaáqui	núú	úrnú
nuujaataquiaáqui	núú	taarahuáája
Nuajáquiaaqui	núú	núúricáyaa
nuujicatiquiaáqui		núúquiica
nuápiitááriqui		nunaání

Está escarbando.

Estaba escarbando.

Estaba escarbando, dice.

Está preguntando.

Estaba preguntando.

Estaba preguntando, dice.

Le respondió

pato

Le tocó

torta

Lo regó

horno

Lo desgranó.

trabajo

Lo molío

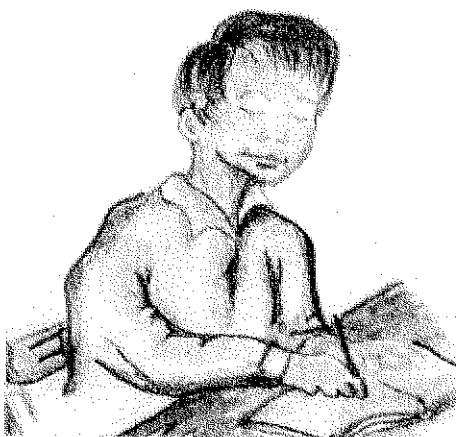
ella sola

Salió

yo solo

Olió

rio (su cuerpo)



Suhuááni Mááyá

1.

Suhuááni cuquisáácari mááyá, nuunacúsii
escuéla-jina suhuáátá mííní. Suhuáátá
paajíáána cuquisáácari ííná mááyá, nuupáájii
iyirácata. Cáá numaaayásii escuéla-jina.
Núúrica nuusaaminiíjuuyaa simiítááni.

El mejor niño

1.

Si es buen niño, sabe portarse bien en la escuela. Si el niño es buen estudiante, aprende rápido. No juega en la escuela. Solamente piensa en la lectura.

2.

Quiija, quiicuaa taaríqui.

Jíiticari máestruu sihuáanii escuela-jina,

Quísaludáásiiyaa núú

3.

Átiji jáá, máestruu apáraa

páajúuni-jina. Tíquiraqui quícáriiyaa

máestruu iyiquíira quítuujiíni-íira

nuucuhuasiíni; saacayá nuupáajuuyaa

quiija.

4.

Jíiticari máestruu áatii quiija,

quitacúurii. Químatiiyaa núú iíná

2.

Yo me voy temprano. Cuando llegue el maestro a la escuela, lo saludaré.

3.

Cuando el maestro empieza a enseñar, pongo atención a sus explicaciones. No volteo la cabeza.

4.

Cuando el maestro se dirige a mí, me pongo de pie. Le contesto.

niuhuiriitaa quíija. Quicáriiyaa

tiquíraqui tii químáéstruu cuhuásii.

Cáá químaayásii quicurica-játá. Páápa

quícúrica ííquirii. Máéstruu aatisáácari

quíija, cáá quípaajii ajiiríini. Cáá

cuajíítii. Máéstruu aatisáácari nááji

quíija, ajiítiqui; jahuáári cuajíítii.

5.

Cááyá tiquisáácari escuél-a-jina,

quitacúúrrii. Páápa quíiquerii.

a sus preguntas. Yo miro derecho donde mi maestro habla. No juego con las manos. Cuando el maestro se dirige a mí, no me siento. No tomo asiento. Si el maestro me dice: -- siéntate, entonces tomo asiento.

5.

Cuando entra una persona a la escuela, me pongo de pie. Guardo silencio.

6

Jíiticari quíjicáti escuéla-jinájí,
 cuáatuuya máestruu: -- Quiicuaajáá.
 Quiicuaa máestruu.

7

Quiija, quínaacaríyyaa escuélá.
 Quínaacaríyyaa níhuá. Cáá cuárihuaaníyyaa
 núú. Cuárihuaatíyyaa páájúúni.

cuárihuaaníyyaa	núú	escuélá
cuárihuaatíyyaa	núú	quitacúúríg
quísaludáásiiyaa	núú	iyirácata
¡Páápa iiquiríg!		nuutíquii

6

Cuando salgo de la escuela, le digo al maestro;
 -- Hasta mañana, maestro.

7

Respeto a la escuela. La quiero. No la desprecio. Aprecio la
 enseñanza.

le desprecio	escuela
le aprecio, creo	me puse de pie
le saludo	rápido
¡Silencio!	está entrando



Máaya Iyújusana

Máayá iyújusana, nuumaquiaáriquína
 náána-nútima. Nuinícaríquiaaquiáná,
 nuuníquiaaquiáná níisíná, Níisíná,
 nuásuuyaáriquína cusácuja niyíní. Iíná
 cusácuja, ájápaqui tááriquína nání.

El niño perezoso

Un niño perezoso estaba durmiendo al pie de un árbol. Al despertar vio un gavilán. El gavilán daba de comer a una tierna palomita, cuya madre había muerto.

Átiji jáá, iyújusana aatiááriquíná

nááji: --Diúúsa caríñiiyaa siriijá.

Nuujíquii níisíná nuasúuni - íira núú. Cáá

Diúúsa páájii quíyajííni. Yáámiáácuji, júúra

suhuááni tii siriija-jinájí quiíja.

Nuihuíquiaaquíná yásiica-jiná.

Nuimíítaa maquiíni. Cáá nuupáánii

nuasásana. Nuutásiiyaa Diúúsa asúuni-íira

núú. Nááji jiíta ííná siriijá.

Tamáá nuutásiiyááriquínayaajáá
asásáná. Núúquiica yááhuííni ááriíquiááquí
núú. Nuááriíquiááquí cáá asááni - jata núú.

Átiji jáá, taaríqui níisíná aníquiaquíná

Entonces el perezoso dijo: --Dios cuida al pájaro. Manda al gavilán para que le dé de comer. Es imposible que Dios se olvide de mí, porque valgo más que una ave.

Se acostó en el césped, y siguió durmiendo. No buscaba su comida. Estaba esperando que Dios le dé de comer, como al pájaro.

En vano esperó su comida. Todo el día lo pasó sin comer. Al día siguiente el gavilán vino.

cusácuja asúúni ánuura imírááni.

Nuaatiááriquïna núú: -- Cáiirñ. Cáá

quípaajii imírááni quiaasúúni. Cáá

quípaajii imírááni aniíni. Jáá

quiaanacúsii asásáná paaniíni

taamáárica.

¿ Sáácá nuusaaminíjuuyááriquïna

cútá; fíná iyújusana?

"Cáá cáayá naacarñísáácari taarahuaajúúni,

cáá nuupáájii asááni."

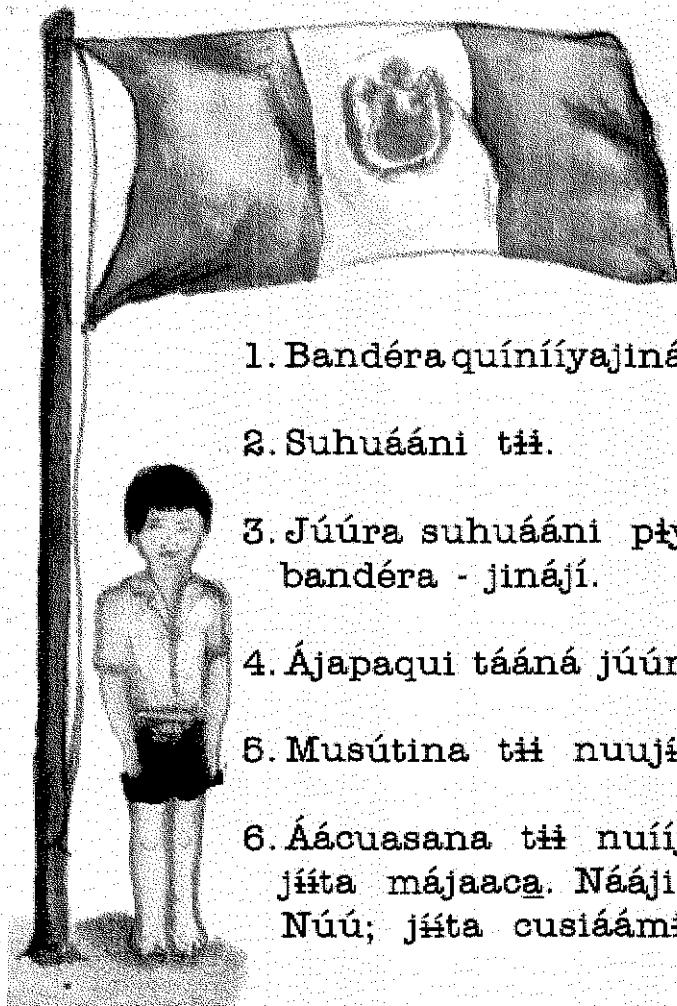
2 Tesalonicenses 3:10

a dar a comer a la palomita otra vez. Le dijo: -- No voy a darte de comer otra vez. No voy a venir otra vez. Tú misma ya sabes volar. Ya sabes buscar tu comida.

¿Qué pensaría el perezoso?

"... el que no quiere trabajar no coma."

2 Tesalonicenses 3:10



1. Bandéra quíñiyajinááná tii.
2. Suhuááni tii.
3. Júúra suhuááni ptyíini
bandéra - jinájí.
4. Ájapaqui tááná júúra suhuááni
5. Musútina tii nuujíjina.
6. Áacuasana tii nuijinaquiyá;
jíita májaaca. Nááji tii
Núú; jíita cusiáámiyaa májaaca.

1. Es la bandera de mi Patria.
2. Es hermosa.
3. Más hermosa que todas las banderas.
4. No hay otra tan hermosa.
5. Es blanca en el centro.
6. Es roja en los cantos, como la sangre.
Así es, como la sangre de los valientes

José de San Martín, nuumiiyááriquına

bandéra paruána. Numíija tááriquına bandéra.

Júúra cusiáámí tááriquına San Martín.

Núúquiica yááhuúñi - jina,

nuusamíí ríriiquiááqui amáqui - jiná.

Nuajitiááriquına sahuija - níjina.

Nuumquiaáriíquiááriquına.

Átiji jáá, nuuníquiquiaaquíná

nuumaquííni-jina suhuááni siriijá;

maasiáána. Musútiqui tááriquına naajirítí-

jina. Áacuasana tááriquına naanámacu.

Naaíiyááriquına iyirácata ; amátana.

José de San Martín hizo la bandera peruana . La bandera fue su creación.

San Martín era un guerrero valiente. Un día se cansó en su camino. Se sentó en una roca. Quedó dormido.

Después, soñó unos pájaros bonitos, muchos. Sus pechos eran blancos. Sus alas eran rojas. Volaban velozmente.

Átiji jáá níiya-caricúcú, táápí
 siríjá iiyááriquína nuánuura;
 San Martín ánuura. Cáá tii
 maquíinijináápí. Namíisaapí;
 iicujírajina siríjá. Cáá tii
 numaquíinijináápí. Siriíjá
 inicájiríquiaaquíná núú

Átiji jáá, San Martín niquiquiááqui
 náá. Nuáátiquiaaquíná: --- Naahuáácá
 tááyaajáá. Quijhuitáquí áacari núú.

¿Quiaanacúsii sáácá
 nuujihuitaquiaaquíná?

Después en el cielo, otros pájaros volaban hacia él. Hacia San Martín. Esto no era un sueño. Vivos eran en realidad. No era un sueño. Los pájaros le despertaron.

Después, San Martín los vio. Dijo: --- Eso es. Los encontré por fin.

¿Sabes lo que encontró?

Nááji tááriquína nuusaaminijúúni.

Jííticarica nuusaaminíí juuyááriquína

nááji: -- Jíitaráátá niquisáána cúquiqui

bandéra peruana.

Átiijíná jáá, nuuníquiquiaaquíná

nuumaquííni-jina siriijá. Áacuasana, musútina.

Nihuáácuji, nuáátiquiaaquíná:

--Quíjihuíitáquí núú. Nááji cúquiríí

píbandéra.

Nááji tááriquína namííni níhuá. Nááji

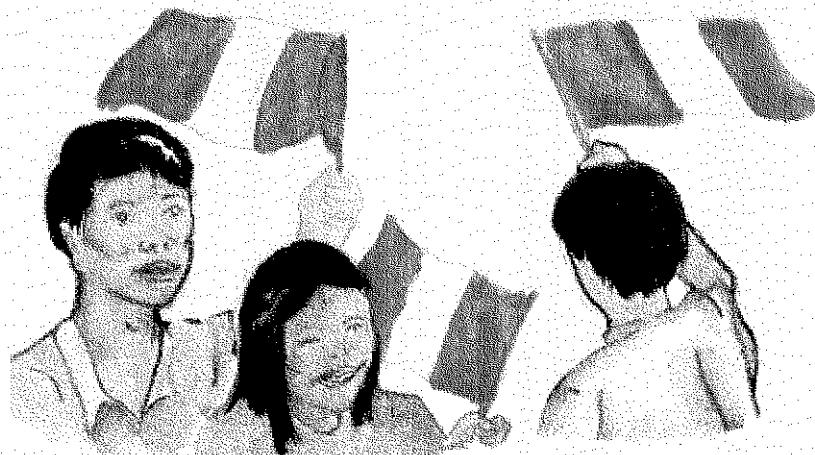
San martín apáraquiaaquíná bandéra

mííni-jina.

Así eran sus pensamientos. Desde hacia algun tiempo pensaba asi: ¿Qué colores tendría la bandera peruana?

Entonces se dice que vio en sus sueños pajaros blancos y rojos. Por eso dijo:--Los encontré. Nuestra bandera será asi.

Así fue al principio. Así San Martín comenzó a hacer la bandera.



quíníya - jina

quíníyajinááná

sahuijá

sahuija - níjina

nuíiyaa

nuíiyááriquína

nuujíjina

nuíjinaquíyá

cusiáámi

nujirítijina

iyirácata

namiísaaapi

En mi tierra
de mi tierra
roca
en la roca
está volando
estaba volando, dice

su centro
sus cantos
guerrero
su pecho
rápido
vivos

¿Cániica itíhuíquiaaquíná?

Taariýyaajáá químaayaariquí. Ájápaqui tááriqui úumáápi cáayá. Mírajaarícá iiquiaááriqui. Químaacaquiaááqui támuu-íicucu. Quícatááriqui canija-játá támuu. Átiji jáá, táápí mírajaarícá titicááriqui núú; níiyama huáári núú.

Átiji jáá, quípiquiríquiaááqui nuucatááni, cuaatiááriqui nááji: -- Químaacaa tááná naqui-íicucu. Químaacaquiaááqui nuíicucu. Quícataquiaááqui cúumi níniija.

¿Quién se cayó?

Hace años que yo era niño. Un día que no había adultos, sino niños, subí un tronco de guaba. Cogí las guabas con un gancho. Después otros niños las juntaron abajo en el suelo.

Después, cuando terminé de cogerlas, dije: -- Voy a subir sobre otra rama. Subí. Cogí dos frutas



Átiji jáá, iiya íína quiija,
cuasiícaquiaááqui púquijja-jina.

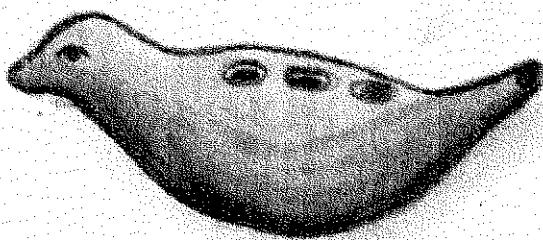
Quítíhuíquiaaqui. Quítíhuíquiaaqui
cuusi-níjina. Ííná cùúsí,

nuururúucuuquiaááqui cuáacuji.
-iuuuuuuuuuUUUUUUUUUU!

Quícucuaruquiaááqui núú. Átiji jáá,
íípí táápí mirajaaricá,
naairiitáánícuááquiaaqui áácá quiija;
quíraariíni - ííra núú.

Átiji jáá, naairiááriíquiaááqui quiija
iita - cùúra ánuura.

Después pisé en una rana podrida. Me caí. Me caí encima del chancho. Este chancho gritó por mi culpa. Lo golpeé. Después los otros niños me trajeron agua, para que tome. Por fin me llevaron a la casa.



Níiyajinááná Siriíjá

¿Jíitaráátá máayá míyaa niiyajinááná
siriíjá?

Nuucacáájuuyaa níiya. Núú níiya
muutácuaa curima-jíná namííni. Nuumáátaa
ijácú núú.

Átiji jáá, núú nuucacáájuu.

Acamíínuucacáájuuyaa suhuáátá núú;

Ijácú núú.

Pájaro de arcilla

¿Cómo hace el niño un pajarito de arcilla? Él modela la arcilla. Cava la arcilla en el puerto primero. La lleva a la loma.

Entonces él lo modela. Allá, él lo hace bonito en la loma.

Jíiticari nuupícaa nuucacaajúuni,

Nuumíiyaa náana. Nuumíiyaa nííca,

naniáási, nunámacu. Piyyini numiíyaa.

Átiiji jáá, nuutijácaa núú.

Nuanácataa núú. Nuupícaa nuanacatááni,

átiiji jáá numúútaa núú. Naajáá

Taacujiítá. Naajáá nánaca. Náána - jata

numúútaa núú. Nuapáraa naajáá camíjiita

muurááni-jina. Nuupícaa numuurrááni,

nuupaaquiítaa núú. Náhuasi áámuuya

camíjiita nuu-namásicaráátá. Taama-jíná

Nuunúúyaa. Maayásiitááni-ííra tii.

Cuando lo termina de modelar, él hace su cabeza. Hace su piquito, su colita, su ala. Todo lo hace.

Después lo rompe. Lo parte, cuando termina de partirlo, entonces cava un lado. También el otro lado; también su cabeza. Con un palito lo cava. Comienza a cavar también la parte de arriba. Cuando termina de cavar, lo pega otra vez. Con sus dedos toca arriba. Por el lado de atrás él sopla. Es para jugar.

Vocabulario Iquitos - Castellano

áájiiti	: loro	naajúúni	: escribir
ááná	: bufeo	náámí	: hoja
áamuyáána	: cazador	namítííni	: empezar
aariíni	: decir	nanúúsi	: escoba
anápá	: guacamayo	napíquí	: ají •
arasááqui	: punchana (roedor)	niyíni	: cría, hijo
asaááni	: comer	nunááqui	: huevo
áriihuaááni	: cantar	nusasájá	: pulmones
caanáásí	: lobo marino	níícu	: alto *
cásiiri	: luna	níísíni	: gavilán
cuhuásííni	: hablar	niaatiíja	: madre
cúhuáá	: carne	nimácú	: palometa (pez)
cuttííni	: amanecer	níiya	: tierra
cúní	: culebra	núúruu	: barbasco
icuáni	: hombre	páápaaja	: pez
íipíí	: coto (mono)	paquíí	: mariposa
ípanaca	: fiebre	puráaja	: flauta
ípanama	: caliente	sááhuiri	: machete
ípanííni	: sudar	sááná	: largo
íímina	: canoa	saaquúúíni	: conversar
ííscuana	: dulce	saamiyíní	: abeja
íítá	: casa	sámuu	: palche (pez)
iyúusi	: nido	samíísiíni	: tener frío
jírisi	: flecha	sapáání	: gusano
máana	: adulto	sihuaanííni	: llegar
májaaca	: sangre	simíími	: libro, papel
májáána	: esposa	simírááni	: embrujar
másicu	: balsa	simitááni	: leer
mííñíí	: mono negro	sííni	: morder
mísají	: mujer	súúcuarana	: sucio
musútina	: blanco	tuujiíni	: escuchar, oír
muutááni	: cavar	úúmáána	: grande
		yáámi	: iguana



*Este libro se publicó
bajo los auspicios de la
Municipalidad Provincial de Maynas
siendo Alcalde el Sr. E.Sr. Víctor Vásquez Valero*

*Revisión y asesoramiento Pedagógico
Prof. Gabriel Daniel Sotil García
Jefe de la División de Educación y Cultura
de la Municipalidad Provincial de Maynas*

*Diseño Gráfico: Jorge Andrés López Lozano
Impresa en Iquitos - Perú
Noviembre, 1999*

*Carátula y entrearróstado tomadas de:
J.P. CHAUMEIL en BULLETIN de l'INSTITUT
FRANÇAIS D'ÉTUDES ANTHROPIQUES
Número 21 N° 1 - 1992*